

IAA Study Group Status Report

Responsible Commission: Commission VI

Study Number and Title: SG6.10; The 50th Anniversary of Space-Era Edition of IAA Multilingual Space Dictionary

Short Study Description (repeat from Study Group Proposal):

A new version of the IAA multilingual space dictionary (Version 2.0; The 50th Anniversary of Space Era edition) with the addition of new languages (at least Greek and Ukrainian. Some Asian languages are under way to be chosen and included by the effort of the Vice Chair) and by adding terms from domains such as: life sciences, astrobiology, micro-gravity, legal, remote sensing.

(Comment = **Historical Background** of the Study Group: As a Study Group reorganized from and by closing the previous SG6.1, the SG6.10 was approved for its start based on the ballot cast via Internet by Commission VI members in June, 2006 and was officially endorsed for its start in October 2006. On the other hand, SG6.1 was formed in 2001 in order to inherit, within the new-at-that-time framework of Commissions and Study Groups of IAA, the activity of the previous IAA Committee on Multilingual Space Terminology Data Base that had been organized in 1987 by the initiative of Professor J.L. Lions, Chairman of CNES. In this way, the terminology activity of the Academy has continued since 20 years ago, despite financial difficulties and other serious problems).

Progress in past six months:

* To expedite the process of editing/publishing (electronically) the 50th Anniversary of Space-Era Edition,

- 1) A Symposium Session E7.1 at the Glasgow IAC has been announced, calling for paper submissions and by inviting papers. The Session program will be fixed at the coming IPC meeting in Paris.
- 2) A full day SG6.10 Meeting/Workshop has been scheduled for 28 March at the IAA Office in Paris.

* The translations of the terms included in the latest Version V1.2A have been finished for Ukrainian and Greek, and will be finished soon for Gaelic(Irish). These results will be incorporated into the present V1.2A soon, resulting in a multilingual space dictionary or lexicon encompassing 19 languages (including English) and 2628 terms.

* 4 (four) Asian Languages i.e., Bengal, Korean, Nepali, and Tamil, have been identified as the new languages to be included in the new Edition. However, the effort of translating the terms in V1.2A into these languages is yet to be started.

* Discussions on adding new terms have started and few proposals of new terms are under preparation. However, decision/selection of the terms is yet to wait for more proposals and discussions.

* A new Language Coordinator (Polish) has been invited and appointed recently.

Website Study Information up to date? (Study Group Membership, Study Plan and Schedule):

Not quite (Replace the Membership List with the one attached to this Report)

Issues requiring resolution? (recommend approach):

Editing a dictionary or lexicon (in so many languages) requires time, understanding, support, capability/capacity, and collaboration (in every sense of the words) of all the people involved, which, in reality or under the present circumstances, seem to be hard to expect to some ideal extent such that we can attain a strict level of the goals envisioned, “in time”. The (key) members of the Study Group have been making their best effort to achieve the goals to the largest extent possible.

One (minor) issue; we need the translation into Arabic of the “14 terms”, through the collaboration and coordination by the Language Coordinator; Mr. M. Masmoudi. IAA Secretary General could help in a way or other.

Product Deliveries on Schedule ? (If modified explain rationale):

Almost Yes; meaning “yes”, for achieving the minimum level of the goals by the end of 2008(or early 2009) which is the modified and approved date for the product delivery (for the rationale of the change of the date, refer to the attachment to the 2 September 2007 SG6.10 Status Report which can be found at IAA web-site).

Study Team Member Changes? (List any Study Team Members that you wish to discontinue, and provide names plus contact coordinates of any Members you wish to add on the second page of this Study Update form.) Note: Complete contact information including email, tel. and fax must be provided for all additions. Only Members with complete contact information will be listed and receive formal appointment letters from the IAA Secretariat.)

Yes; kindly refer to the Member List attached at the end of the Report.

Name of person providing Study Group Status (Study Group Chair or Co-Chair):

Keiken Ninomiya(SG6.10 Chair)

Status Report Date:

2 March, 2008

Study Team Membership Changes

Effectivity Date: 2 March, 2008

Discontinue:

None

Add:

Name; ZHUANG, Fengyan (refer to the IAA Year Book)

Current email address; refer to the Member List attached.

Tel.

Fax

Mailing address

Name; Kotarski, Andrzej (Vice-President, Polish Astronautical Society)

Current email address; refer to the Member List attached.

Tel.

Fax

List of IAA SG6.10 Members and Language Coordinators_01 March, 2008

	LANGUAGE	NAME	M.,CM., or ?	E-mail address 1
0	English	Whitcomb, Gordon*,#	M/4	gwhitcomb@iee.org
		Malina, Roger F	M/4	roger.malina@oamp.fr
1	Arabic	Masmoudi, Mustapha*	M/4	atucom@planet.tn
2	Bulgarian	Kancheva, Rumiana*		rumik@abv.bg
3	Chinese	ZHUANG, Fengyuan	M/	zhuangfy@buaa.edu.cn
		Zhuang, Fenggan*	M/2	zhuangfg@public.bta.net.cn
4	French	Contant, Jean-Michel	M/4	sgeneral@iaaweb.org
		Candel, Danielle*		danielle.candel@linguist.jussieu.fr
		Astor, Jean-Louis		jean-louis.astor@cnes.fr
5	German	Strub, Hermann*	M/2	hstrub@t-online.de
6	Hindi	Gupta, Suresh C.*	M/2	suvidya@asianetindia.com
		Shukla, K.N.		kn_shukla@rediffmail.com
7	Hungarian	Almar,Ivan*	M/1	almar@konkoly.hu
8	Italian	Maccone, Claudio*	M/2	clmaccon@libero.it
9	Japanese	Ninomiya, Keiken*,##	M/2	keiken.n_neunef@ab.auone-net.jp
		Matogawa, Yasunori,##	M/2	isasero@isas.jaxa.jp
		Yoshimitsu, Tetsuo		kikko@nsl.isas.ac.jp
10	Polish	Wolanski, Piotr	M/1	wolanski@itc.pw.edu.pl
		Kotarski, Andrzej*		andrzej.kotarski@gmail.com
11	Portuguese	Fonseca, Ijar M*	CM/2	ijar@dem.inpe.br
12	Romanian	Prunariu, Dumitru Dorin		dumitru.prunariu@rosa.ro
		Piso, Marius-Ioan*	CM/4	marius.piso@rosa.ro
13	Russian	Popov, Gary A*	M/2	riame@sokol.ru
		Pavlovets, Ivan	M/4	aet@tk.mainet.msk.su
14	Spanish	Ramirez, Rosa Maria*	M/4	rosama@rraya.com
15	Turkish	Ince, Nejat*	M/2	nejatince@ttnet.net.tr
16	Greek	Kourtidow-Papadeli, Ch.*	M/3	papadeli@koz.forthnet.gr
17	Ukrainian	Ventskovsky, Oleg*	M/2	oventskovsky@brutele.be
18	Gaelic(Irish)	Susan McKenna-Lawlor*	M/1	stil@nuim.ie
	(Czech)			
	(Hebrew)			
	Asian language 1			
	Asian language 2			
	Asian language 3			
	Asian language 4			

##;Chair/Vice Chair, #;Secretary *;Language Coordinator (or Person requested/responsible for finding/inviting L..C. for the Language)